

Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nie pamiętał o okazywaniu miłosierdzia,* Lecz prześladował człowieka potrzebującego i biedaka, a także skruszonego sercem – by (ich) przyprawić o śmierć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż nie dbał o to, by okazywać miłosierdzie; Przeciwnie, prześladował ubogich i biednych, A ludzi o zranionych sercach gotów był posłać na śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego że nie pamiętał, by okazać miłosierdzie, ale prześladował człowieka nędznego i ubogiego, a strapionego w sercu chciał zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że nie pamiętał, aby czynił miłosierdzie, ale prześladował człowieka nędznego i ubogiego ,a tego,który był serca utrapionego, chciał zamordować.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto że nie pamiętał czynić miłosierdzia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	za to, że nie pomyślał, by okazać życzliwość, lecz prześladował biedaka i nieszczęśliwego, i w sercu strapionego śmiertelnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie pamiętał o okazywaniu miłosierdzia, Ale prześladował nędzarza i biedaka I człowieka utrapionego chciał zabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo nie pamiętał, by okazywać życzliwość, lecz prześladował biednych i ubogich, zabijał strapionych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za to, że nie pamiętał, by pełnić czyny miłosierdzia, że prześladował człowieka potrzebującego i ubogiego, a strapionego w sercu o śmierć przyprawił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pamiętał bowiem o tym, by miłosierdzie świadczyć, lecz prześladował ubogiego i nieszczęśliwego i pragnął zguby człowieka o strapionym sercu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że nie pamiętał czynów miłosierdzia i prześladował człowieka uciśnionego, biednego, utrapionego w sercu, by mu zgotować śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego że taki nie pamiętał o przejawianiu lojalnej życzliwości, lecz ścigał męża uciśnionego i biednego, i przygnębitego w sercu, by go uśmiercić.

¹⁾ <x>660 2:13</x>